

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 100 (1987)

Rubrik: Litteratura
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Litteratura

Metafra, ficziun e realitad

*Enzacons patratgs en connex cun il raquent
«Il scussal» da Vic Hendry*

da Felix Giger

Ils tratgs fundamentals dil stil che Vic HENDRY ha sviluppau oravontut en sias historias cuortas dils davos diesch onns san ins circumscriver sco suonda:

- *obsessiun* dalla metafra, q.v.d. mischeida permanenta dallas categorias dil real
- *persunalisaziun* dil mund material (nunvivent)
- *depersunalisaziun* dil mund human e vivent
- *decumposiziun* dils objects e dallas persunas en lur elements, autonomisaziun ed automatisaziun da quels
- *distaccada* dall'acziun naven dil purtader human e *projecziun* digl agent e sia funcziun sin in instrument (tgierp, membra, objects etc.)
- *projecziun* dalla veta sentimentala dallas persunas e dall'istanza morala e responsabla sin in object
- *ruttadira* cuntinuada dalla communicaziun concreta e raziunala

Quels tratgs sebasan per la pli gronda part sin proceders da metaforisaziun. Sch'il text litterar ei il resultat d'in process creativ denter realitad ed imaginaziun, mund real e mund imaginau, lu astga il lectur era dumandar, en tgei relaziun che quels dus munds stettien in cun l'auter el text. Igl ei buca il davos la damonda davart il grad ed il character dalla metaforisaziun en in text litterar.

La metafra ei da cattar leu nua ch'igl autur cumbinescha elements linguistics buca cumbinabels sil plaun dalla significaziun reala. Il criteri dalla *incongruenza* (e buca quel dallà *analogia*) ei in dils megliers indezis per fastisar la metafra. La teoria che Georges LÜDI ha sviluppau en siu cudesch: *Die Metapher als Funktion der Aktualisierung* (Bern 1973) furnescha

criteris linguistics fetg clars per distinguer las differentas classas d'incongruenza en in text. Enzacontas dallas pli impurtontas ed era dallas pli frequentas els texts da Hendry ein las cumbinaziuns sintagmaticas

dil *vivent* cul *nunvivent* e viceversa
digl *animalic* cul *human* e viceversa
dil *vegetal* cul *human* e viceversa
dil *human* cul *nunvivent* e viceversa.

Neu dalla structura grammaticala san ins distinguer la metafra dil substantiv e digl adjectiv (metafra nominala) e la metafra dil verb (metafra verbala).

Els texts da HENDRY entaupan ins ton sco tut ils tips da metafra che LÜDI distingua, mo il tip il pli frequent ei senza dubi la metafra dil verb en direcziun dalla *persunalisaziun* resp. dalla *depersunalisaziun*. Enzacons exempels pon illustrar quei fatg (text cursiv = metafra).

Meins da mars

«La *ferdaglia tutsavieivla* ei *vegnida metta*. Avon ton sco nuot veva l'*aurasut* che *mava si sias fluridas*. E *mirava* cun *egls grittentai* en dallas fessas dils clavazeuls. Per *dar agra* als *gats* ch'ei vegni caulds ed han dau is per las treglias. Lur *clom* insistent *ha* sussentau las bagordas e *catschau* ellas ord las combras da durmir. Denter ils *bests nius dil parc* ein ils *plaid*s *sefatgs*. Ella furia ei il *vent daus giu*. Suenter ver *griu ora la bucca* siper ils mugrins. Allas rivas dil flum *schai el en costas davos noda e maguna*.

Il clar da glina semanifestescha ellas *tschuttas* dalla salischina che *san buca decider las damondas*. La glisch ei faleina e fatta sco sche l'ampla gronda fuss dada ella honta da latg. La *colur* calamandrina dil tschiel *car-mala* ils pégn's *giud las teissas*. Ussa *van els per las vias* e fan *star mal* il tschiel e las steilas.»

(Batterdegls 51)

Dallas tredisch construcziuns dall'entschatta da quei raquent ein du-disch metaforisadas ina u pliras gadas. Finadina va en direcziun dalla *persunalisaziun*. In auter exempel:

La culana

«*Ellas ein vegnidas en surdina cun scalfins dad aur, ellas, las flurs piertg. Cura ch'il suleagl tenda ses radis sur ils frusts, arvan ellas lur barcuns toccadem. La manutta bogna il petgen ellas larmas da rugada ed ellas streban las cumas melnas melnas sco aur spir. Flurs ein pil solit suttapostas al sefittem. Il temps ch'ellas impundan porta in bien tscheins. En ton sco nuot arrivan ils tavauns; els vegnan a termagl e spluntan pil paun.*»

(Batterdegls 27)

Quellas siat construcziuns all'entschatta dalla «*Culana*» ein tuttas metaforisadas. La metaforisaziun ei aunc pli exprimida: ella sa cumpigliar tut las parts dalla construcziun: «*La manutta bogna il petgen ellas larmas da rugada ed ellas streban las cumas melnas melnas sco aur spir.*» Era cheu vegn il mund material qualifcaus cun categorias dil human. Sche nus duman-dein, tgei ch'ei atgnamein il cuntegn concret, la schinumnada «fabla» da quels dus passadis, ei la risposta pli cumplicada che quei ch'ella semeglia. Mettein nus sin gliesta tut ils elements che cumponan in mund real d'ina vart ed ils elements metaforics da l'autra vart, obtenin nus duas pendas da text ualti malulivas. La gronda part dall'investiziun verbala, q.v.d. creativa, schai en la penda metaforica. En la penda dil real ei l'informa-ziun fetg magra. Egl emprem cass vegn ins da construir, pli mal che bein, il maletg d'in di da mars, probabel plitost tievi e senza vent. Mo jeu hai breigias da scarplir exactamein la realiad che pudess sezuppar davos las metafras sequentas: «*La ferdaglia tutsavieivla ei vegnida metta*»; «*Avon ton sco nuot veva l'aurasut che mava si sias fluridas*», ni «*Denter ils bests nius dil parc ein ils plaids sefatgs*».

Quellas construcziuns paran buca d'esser cheu en emprema lingia per designar in di da mars. La damonda suenter il cuntegn real serevela cheu sco inadeguata. Ella reflecta buca la preoccupaziun digl autur.

Il medem vala per igl exempel ord la «*Culana*». Nus vegnin da se-perschuader ch'igl autur vul descriver in di da suleagl, in prau cun flurs-piertg e tavauns. Quei para d'esser ils treis fils digl urdiment concret, els quals s'entretschan ils fils traversals dil tissom metaforic. E quels vesan ora aschia: giuvnas (probabel purschalas!) cun scalfins dad aur e bellezza cumas melnas impundan in tempsun («*che purtass in bien tscheins*») per se-fittar e spitgar tochen ch'il tavaun (q.v.d. ils giuvens) vegnan a termagl. Il tissom metaforic ha era cheu sco egl emprem exempel la colur dil hu-

man, dil persunalisau. Il text enfilau vul dar d'entellir ch'ei detti ina rela-ziun da parentella denter flurs-piertg e tavauns sco denter giuvnas che se-fettan e giuvens che vegnan a termagl. Nus stein cheu davon la patarla banala d'ina metafra tradiziunala. Mo quei ei atgnamein buca la scoperta che nus levan far. Pli interessant fuss ei da saver, tgei funcziuns che quel-las metafras han, tgeinin ch'ei propi il messadi poetic da quellas ordeifer igl avis alla analogia tradiziunala.

Il mund vegetal e material vegn humanisau cun insistenza en las ovras da Vic HENDRY. Eis ei arbitrari da concluder da quella humani-saziun permanenta ch'il mund material cumporti l'articulaziun da reali-tads che vegnan schiglioc buca cumpurtadas en in auter connex? Sch'il tissom metaforic porta la marca dil human, e quei quasi exclusivamein, astgan ins supponer che ses fils corrispundien a realitads humanas inter-nas, silmeins sco hipotesa da lectura. Quella hipotesa vesa ora aschia: *La metaforisaziun lubescha agl autur d'articular problems ch'el less buca articular el context, el qual els existan realmein.*

Partend dalla colur claramain erotisonta dil passadi citau ord la «Cu-lana» less jeu pretender che la sensualitad e ses conflicts seigien ina reali-tad, denter autras, che astgi buca vegnir articulada el context, el qual ella exista, e cul lungatg concret appropriau. Quei ei relativamein sempel da cumprovar els texts «*Il quart plaun*» (Passidas 9), «*Cabina tschun*» (Batter-degls 14) ed en tschuppels passadis en biars auters raquens, mo oravon-tut da maniera fetg subtila el «*Scussal*» (Batterdegls 64):

Il scussal

- 1 Negin'olma da carstgaun ha viu ch'ella ha muentau ils umbrivals.
- 2 E sche zatgi vess fatg persenn!
- 3 En mintga cass vess negin schau dar el tgau da dumandar ella pertgei.
- 4 Dumandar ei in act da humilitonza.
- 5 Neu dalla via vegnan il reflex e la rueida viers la rudiala, la rudiala dalla fi-niastra ch'ei miez aviarta.
- 6 Enina *dat la canera afuns* e la *glisch affectuada* sema en dall'orva e *tucca* il scussal vid la guota.
- 7 La *clarezia stinada targlina* ed *ei sin duas da prender silla corna* la teila da quaders.
- 8 Quels *quaders* blaus ed ils alvs trits e sblihi pendan *lassiamein* vid la guota.
- 9 Ella sezza, la casarina, ha dau en la guota amiez il lenn.
- 10 Il tgau dalla guota fa ruina
- 11 Il *péz denton* ei *secavaus cun fervur* ella fibra.
- 12 La *fibra* ei siu *tegn*.

- 13 Il *scussal* da quaders vid la guota ei sia *empermischun*.
- 14 Enstagl dalla *clamada*.
- 15 Ch'ella ha *pendin* avoncaduras *sin clavella*.
- 16 Sora da malsauns fuva bi – ed ils pazients savevan grau.
- 17 Ha dau memia bia suren, ella.
- 18 Uss ch'il scussal penda danovamein encunter la preit ei *la clarezia* dil reflex neu dalla via *ida per sin fatg*.
- 19 Mo ual in amen ei *la glisch* schavda simada en da finiastra.
- 20 E buca per *vegnir a termagl*.
- 21 Schebi ch' *ils res* dil scussal decoltau e *las mongias* reviueltas *ein stai allerts*.
- 22 Ed ella veva aposta priu si il scussal.
- 23 Per lidinuot.
- 24 Ils quadrels dalla teila ein sblihi ed ils urs sespiars e la guota vid la preit fa ruina.
- 25 Anetgarnein ei *la glisch* puspei *sefatga ord ils peis* – ual sco ils affons suenter la tschavera.
- 26 Ses affons ch' ein blut narrs per las sentupadas e metschan scochemai or dad esch e . . . *termaglian cul fiug*.
- 27 Ed il termagl cul fiug ha onz pli bia tila ch' ina mantunada vischala tschuffa sil plat dalla meisa.
- 28 Ella e siu scussal da quadrels.
- 29 El ei vegnius muoschs e penda sco in stratsch vid la guota che fa ruina.
- 30 Gnanc ella sezza ha fatg stem che la fiviala dalla tschenta ei dada naven.
- 31 Igl ei meglier ch' ella ei curdada naven, quella fiviala da mesch mes-chin.
- 32 In nuv tegn pli ferm entuorn veta, enaquella ch' ella semetta mintgamai giudem la meisa.
- 33 Il *tegn* dalla tschenta ha cuoz.
- 34 Ed igl ei d'engrau ch' el ha cuoz e *cuarcla* suren aunc las *maclas che sepatrunan* dalla teila.
- 35 Quellas *maclas* che *sezuppan* tuttavia buca adina ellas fauldas e che *lessen* meinsvart *tschintschar dad ault*.
- 36 *Maclas* – *sias cazzolas* – las sulettas.
- 37 Quellas ch' ein vanzadas dils *siemis* dad *iva e ruaneida*.
- 38 Ils muments malguess che *las maclas siemian* sedosta la femna vehementamein.
- 39 Ella sa buca pender semplamein il scussal sin clavella ed ir per siu fatg.
- 40 Autras tilan è pil tempel en, insistan las vuschs.
- 41 Sa tgei che siu *scussal* decoltau e da mongia liunga e cul nuv ella tschenta *schess?*
- 42 *El schess* da serrar aunc pli stagn il nuv entuorn veta, sinaquei ch' il *cor detti buca ord il tact*.

Dallas 42 construcziuns da quei text ein circa la mesadad metaforisadas. La metaforisaziun va era cheu preponderontamein en la direcziun dalla viventaziun e humanisaziun dil mund material. La constataziun che la femna sezza, la persuna apparentamein centrala dil raquent, exprima quasi negins sentiments ei buca pli ch' in ton sorprendenta. Quella func-

ziun ha il scussal surpriu. Igl ei buca giud via da dir ch'il scussal seigi la persuna principala, il scussal decoltau cun sias mongias e ses res che «*ein stai allerts*» (21), cun las maclas che «*sepatrunan dalla teila*» (34) e che «*lesen meinsvart tschintschar dad ault*» (35), che siemian «*siemis d'iva e ruaneida*» (37), caussas dallas qualas la femna sto sedustar «*vehementamein*» (38), quei scussal che damenta en las duas davosas construcziuns ina istanza moralà che dat generusamein cussegls (41, 42).

La femna ha buca mo quasi negins sentiments, ella piarda insumma sias qualitads d'individi e semuossa mo en sias funcziuns socialas: sco casarina (9), sora da malsauens che ha pendiu sia clamada avoncaduras sin clavella (14-16), mumma d'enzacons affons (25, 26). Per il rest ha ella buca num, sco tontas autras persunas els raquens da Vic HENDRY, nua ch'ils pronomi persunals *el*, *ella* ni ils appellativs generals *igl um*, *la femna* stattan paginas alla liunga ed engrevegian beinsavens l'identificaziun exacta dallas persunas.

El «*Scussal*» vegn la persuna plidentada nov gadas cun *ella*, inagada cun *casarina* ed inagada cun *femna*. Quella depersunalisaziun ei cheu relativamein restrenschiada. Ei dat passadis els raquens da HENDRY nua che las parts dil tgierp d'ina persuna damentan autonomas, las persunas sezzas materia manischabla dalla membra desintegrada. La veta sentimentala dalla femna en nies raquent ei extremamein rudimentara. In sulet sentiment san ins attribuir directamein ad ella: Il basegns da «*pender sempla-mein il scussal sin clavella ed ir per siu fatg*» (39), da trer «*pil tempel en*» ed ir (40), lu indirectamein il sentiment da grevadetgna nunarticulada che schai sigl entir text. Persuenter patratga, senta e plaيدا il scussal! Quei vul dir ch'il scussal surprendi evidentamein era cheu da plidentar quei che la femna sezza vul buca exprimer.

A pèr cun la *depersunalisaziun* dil carstgaun va la *persunalisaziun* dil mund material. Quellas duas caussas stattan en ina relaziun da stretga dependenza. A mesira che la persuna piarda sia autonomia, siu center ni cun auters plaids sia olma, gudogna il mund material en independenza e «persunalitad». Co quella procedura funcziunescha en in text, san ins illustrar culs dus exempels suandonts che muossan fetg bein, co ils objects vegnan decumponi en lur parts e co quellas vegnan autonomisadas e damentan sezzas purtadras dall'acziun:

Exempel 1:

6 ... il	scussal	vid la	guota.
7 ... teila da	quaders.		
8	Quels quaders ...	vid la	guota.
9		... la	guota amiez il lenn.
10		Il	tgau ...
11		Il	péz ... ella fibra.
12			La fibra ei siu tegn.
13 Il	scussal da quaders	vid la	guota ei sia empermischun.

Exempel 2:

21 ... ils	res ... e las	mongias	ein stai allerts
24	ils quadrels ...	ils	urs
30 ... la	fiviala dalla	tschenta	
32	In nuv tegn ...		
33	Il tegn dalla	tschenta	ha cuoz.
34	(il tegn)	cuarcla ... las	
34	maclas che	sepatrunan	dalla teila.
35	che	sezuppan	ellas fauldas
	che lessen	tschintschar	dad ault
36	maclas -	cazzolas	
37	... vanzadas dils	siemis	
38	maclas	siemian	
41 Sa tgei	ch'il scussal decoltau		
	e da mongia liunga		
	e cul nuv ella		
	tschenta		schess?

La penda dil text concret tonscha era cheu, sco els dus passadis citai all'entschatta, buca per far ina «fabla». Ella ei mo teila da funs, sin la quala la penda metaforica vegn projectada, sco quei ch'il scribent exprima sez en siu artechel «*Miu truc d'uaffens*» (Lit. 5, 46): «*Ton ch'jeu vai priu sut il libroc ora mia particla e projectau ella viaden en las persunas ed en las caussas ch'ei ein meinsvart in.*»

Pia porta la penda metaforica las informaziuns che espriman il conflict central, e leu ha la lectura da seconcentrar. Sriver ei en quei cass: Cattar la teila da funs adeguata che lubescha da projectar ils conflicts sentimentals, senza stuer numnar els per lur agen num!

En quei cass ston ins leger il text anavos, q.v.d. la metaforisaziun che va en ina emprema lectura dil nunvivent e material al vivent e human, va effectivamein el senn cuntrari: nus stein davon la materialisaziun dil conflict abstract. Quei vegn dil reminent signalisau en la construcziun subsumonta: «*Il scussal da quaders vid la guota ei sia empermischun.*» Il scussal ei pia, sche nus prendein la construcziun «à la lettre», en sesez nuot auter che la materialisaziun d'in abstract. Sche quei ei aschia, ei igl entir plaun concret dil raquent atgnamein il plaun metaforic: ils umbrivals, il reflex dalla glisch e la rueida dalla via, il scussal cun ses res, sias mongias, ses quaders, la tschenta cun la fiviala, il nuv, las maclas ein mo metafras per ina realitad psichica. La ficziun secatta gest leu nua ch'ins suppona la realitad e la realitad nua ch'ins suppona la fantasia.

Ussa vegn la damonda: tgeinina ei lu la realitad interna che la femna sezza vul buca articular, il conflict sentimental che vegn projectaus els objects concrets e lur parts? Las allusiuns alla sensualitad pon esser subtilas e zuppadas el text, mo surveser ch'ellas ein presentas san ins buca: en la glisch che «*vegn a termagl*» (20) – sco il tavaun tier las flurs-piertg –, el scussal «*decoltau*» (21), els affons che ein «*blut narrs per las sentupadas*» e «*termaglian cul fiug*» (26) – ina metafra tradiziunala fetg transparenta –, e lu senza dubi els «*siemis d'iva e ruaneida*» (37), dals quals la femna sto «*sedu-star vebementamein*» (38). Mo in lungatg clar ed entelgeivel plaidan apparentamein era ils objects e lur parts buca.

Cun volver la lectura en direcziun «materialisaziun d'in conflict affectiv» entscheivan ils objects e lur parts, che plidavan in lungatg schifrau, tuttenina a plidar in lungatg dètg capeivel. La glisch per exempel cun ses attributs humans: ella «*tucca*» il scussal (6), «*targlina ed ei sin duas da prender silla corna*» la teila da quaders (7), vegn e «*va per sin fatg*» (18) senza propi «*vegnir a termagl*» (20). Las allusiuns alla sensualitad ein transparentas. La *glisch*, il *termagliar cul fiug*, las *maclas* sil scussal, ch'ei las «*cazzolas*», ed ils *siemis* dalla dunna ein metafras che neschan dil medem funs erotic.

Tgei ei il scussal sez, la persuna principala, sil plaun dalla realitad interna? Nus havein gia viu ch'el ei ina «*empermischun*», in abstract, malgrad ch'ins schess tschadilà, per ex. en construcziun 21, ch'el seigi simbol per

la femna sezza. (Quei che sto buca esser ina cuntradicziun, essend ch'ei setracta d'in scussal incarnau.) Las davosas construcziuns dil raquent dian ch'el seigi ina istanza morala. E sche nus legin da manedel las construcziuns 6-13, 32-33 e la davosa (42) e cumbinein ils abstracts in cun l'auter, resulta la constataziun ch'il scussal ei ina istanza morala che empermetta in tegn, ch'impedescha ch'il cor detti «*ord il tact*»! Ni cun agens plaids: il *corset moral internalisau ed incarnau dalla femna*!

Quei corset moral di alla femna da suprimir ils «*siemis d'iva e rua-neida*», da zuppentar las «*maclas*» che siemian caussas ch'ins astga buca semiar, cun auters plaids da suprimir la sensualitad. Igl ei interessant da constatar che la sensualitad vegn messa a pèr cun «maculaziun».

Secapescha ch'in corset moral sa esser mo lu attractivs, sch'el empermetta enzatgei! L'empermischun ei il tegn intern, e davos quella l'empermischun da mintga morala: la *ventira*. Mo quella ei evidentamein buca s'ac-cumplida, schiglioc sentess la femna buca il basegns da «*pender semplamein il scussal sin clavella ed ir per siu fatg*» (39) «*sco autras fan*» (40). Il text di – probabel senza ch'el vegli – ch'ina morala che empermetti la ventira sut la cundiziun ch'ins tagli naven in toc dalla veta, sappi buca far ventireivels, gie seigi ina manzegna, gest perquei ch'ella empermetta quei ch'ella sa buca dar. El para da trer la conclusiun che l'empermischun dalla ventira seigi in'empermischun che sappi insumma buca vegnir ademplida. Perquei fa el era buca l'emprova da sedumandar – silmeins teoreticamein – tgei implicaziuns ch'ei detti denter morala e ventira, e sch'ei seigi buca gest il corset internalisau d'ina morala jastra che pudessi esser responsabla per la resignaziun, la depressiun e la sventira. Il text sbozzescha mo cuortamein ina via da liberaziun pusseivla per disqualificar ella immediat sco fui-gia: pender il scussal sin clavella ed ir per siu fatg (39, 40).

Leu nua che *tegn e segirtad* ein las valurs fundamentalas dalla veta, leu nua ch'ins ha permanentamein tema ch'il cor savessi dar «*ord il tact*», leu dat ei era buca spazi aviert, nua che quella veta savess empruar da construir sias atgnas leschas. Il prezi da quella segirtad ei il fatg che la veta vegn buca da formular e francar sias atgnas leschas internas e vegn annullada constantamein. La persuna resta aschia ordeifer la totalitad dalla veta e per consequenza adina alla tscherca dalla mesadad che maunca. Che quella tscherca permanenta ei buca la megliera premissa per daven-tar ventireivels ei palpabel.

Il corset, dil qual jeu hai plidau, ei per inagada il corset moral dalla femna dil raquent, d'ina femna fictiva. Mo ei tenta mei da volver era cheu

il moni. Sch'il mund material ei teila da funs per ina realitad interna, «imaginaziun» el senn etimologic dil plaid, lu eis ei da supponer che era la femna sezza seigi mo «imaginaziun», corrispundi en negins graus – ni forse mo accidentals – ad ina persuna concreta, descretta digl autur. En quei cass fuss il corset moral dalla femna en sesez il corset moral digl autur sez, la femna ina expressiun materialisada per ina structura psichica digl autur. Quei stimulass da leger il raquent entir sco metafra totala. Quella lectura savess esser en definitiva mo psicanalitica e per quella sun jeu ni clamaus ni cumpetents. Mo ei caztga tuttina da far attents ch'igl umbrival, il vel, zuppenta era el lungatg dalla subschientscha la niuadad. Ord quella vesta daventa era il gèst, descrets en l'emprema construcziun dil «Scussal», in gèst ordvart significativ: «*Negin'olma da carstgaun ha viu ch'ella ha muentau ils umbrivals.*» E sche enzatgi, ultra digl autur che vesa naturalmein tut, vess viu? «*En mintga cass vess negin schau dar el tgau da dumandar ella pertgei,*» manegia igl autur. Mo jeu hai il tenti, e forse era vus, che sufla ellas ureglias da tschentar gest quella damonda: Pertgei ha ella muentau ils umbrivals? La risposta dat il text entir ed entratgs: Gest per schar dar in'egliada sin enzatgei ch'ins zuppenta immediat *decentamein*; gest per svelar il niu ch'ins fa sco da dar cavegl da vuler cuvierer *innocentamein*.

Nus stein cheu davon quei ch'jeu hai numnau en in auter liug «plidentar e cuschentar problems».

Il text ch'ei «*ranvers, serraus ed endinaus*» – sco igl autur di da siu stil en Lit. 3, 170 – cu ei va per exprimer conflicts interns e morals, mo paterlus, fetg paterlus e minuzius els detagls materials, envida directamein d'articular da manedel la realitad plidentada e cuschentada.

Jeu schess ch'il nuschegl dil messadi poetic dil «*Scussal*» seigi – simplifiaus – il suandont: Las maclas dalla *sensualitad* sil scussal da quaders dalla *moral*a cun sia tschenta da *penetienzia* ed il nuv dalla *snegaziun e mortificaziun* da sesez selaian buca zuppentar e cuschentar diltut. Quei nuschegl ei pachetaus en ina crosta ualti dira da metafras e construcziuns mettas. Jeu capeschel ch'igl ei buca gest al gust da mintgin da smaccar e guder da quellas nuschs.

Era per Vic HENDRY vala quei che PROUST di en in liug: «*L'effort de ne pas exposer les choses, telles qu'il savait ch'elles étaient faites.*» Mo per HENDRY stuess ins variar e dir: «*Il sforz da buca presentar las realitads internas sco quei ch'el sa ch'ellas ein fatgas.*»

«*In da mes pli gronds inimitgs ei la metafra stada*», di igl autur en siu concept «Miu stil ed jeu» (Lit. 3, 172). La metafra ei buca stada per HEN-

DRY in inimitg da cumbatter, sco quei che la construcziun schess supponer, mobein in' amitga da gudignar e posseder. Da quei cumbat per il damogn dalla metafra plaida igl autur en in auter liug il suandont: «*Sche jeu descrivel tscheu e leu in detagl precisamein e sesprovel da cavigliar metaforicamein (gartegia tuttavia buca adina, jeu sai), vai jeu meinsvart il peter pir da curclar il dinamit dalla emoziun . . .*» (Lit. 3, 177). Sriver ei pia per el cumbatter l'emoziun cun il detagl material e la metafra. Co quei funcziunescha havein nus viu el «*Scussal*».

La gronda part dalla energia emoziunala e creativa sbucca directamein en la metaforisaziun. Mo per che quella sappi vegnir canalisada leu cumpleinamein, sto ella vegnir bloccada en in auter liug: sil nivel dalla comunicaziun concreta intellectuala. Il fatg ch' ils texts piteschan d' ina ruttadira cuntinuada en la textura dalla comunicaziun concreta, d' in cuntinuau empunir novs fils d' informaziun, ei nunsurveseivels e stat en stretga relaziun cun l' obsessiun metaforica. Sco exempel citeschel jeu in passadi ord «*Miu stil ed jeu*» che illustrescha fetg accurat quei ch' jeu manegel: «*Sil plattiu da Maunsut han ins dersch en, dalla biala entschatta enneu. Senza dumandar mei, schebein jeu seigi cuntents. Ni ils uauls ni mes cudischs ni mes vischins ni mes schendradars han giu la finala da dir in plaid el capetel. Dalurenneu vai jeu la tezla*» (Lit. 3, 170). Igl ei buca clar da tgei ch' igl autur plaida exactamein, el refusa semplamein da precisar tgei ch' ins ha dersch en, da tgei capetel ch' ei setracta, e tgei tezla ch' el porta. Quei tip da construcziuns che ein fetg frequentas tier HENDRY hai jeu numnau sisur construcziuns mettas. Jeu supponel ch' igl autur manegi era quellas cu el di da siu stil ch' el seigi «*ranvers, serraus ed endinaus*» e ch' el cali «*meinsvart cun sia epistla en in ling nua ch' ins savess aunc dir in tschuat*» (Lit. 3, 177).

Retener l' informaziun sil plaun intellectual d' ina vart e metaforisar il conflict sentimental da l' altra vart, quei va maun en maun ed ei in dils tratgs fundamentals dils raquens da HENDRY. Las raschuns da quei proceder semuossan el «*Scussal*»: verdads cun in scamond da s' articular cattan aschia ina via da tuttina vegnir plidentadas. Sriver serevela cheu sco igl art da buca stuer numnar las caussas pil num. Tgei implicaziuns che quei ha, exprima U.G.G. DERUNGS fetg accurat en sia recensiu da «*Passidas*» en la Lit. 5, 10–110.

La metafra ei in reflex dall' experientscha digl autur. Il text litterar ei il resultat d' in process creativ denter experientscha ed imaginaziun, buca ina descripziun schurnalistica, ina sempla reportascha dall' experientscha. Iso CAMARTIN exprima quei aschia en siu artechel Sriver «*jeu*» (Lit. 5,

145): «*Mo la litteratura fuss ina paupra caussa sche ella fuss mo in film documentari da quei che schabegia ora el mund. La persunalitad da quel che scriva tuorbla la vesta, el bien cass drezza ella la glisch da sin agen intelletg sin la particla dil mund sut la lenta. Igl ei forsa ina tesa empau provocativa, mo in che scriva sa u sclarir ni tuorblar il mund, schar el sco el ei sa el buc. Dil mument ch'el intervegn cun ses plaids modifichescha el gia . . . El labirint dil scriver anflan ins enzanua quel che scriva, era sche el drova tuts rampins per destruir il fil, cun il qual ins po satiuver el tgunschamein.*»

Ins savess era dir ch'il text litterar seigi ina interpretaziun dall'experientscha. Lu fuss quei che jeu hai fatg cul «*Scussal*» da HENDRY l'interpretaziun dall'interpretaziun d'ina experientscha –jastra! Pli bia buc. E pli bia sa l'aventura dil legger era buca esser che l'emprova da satiuver l'experientscha digl'autur. Quei sa esser ina interpresa divertenta, fadiusa, lungurusa, stimulonta ni spossonta: L'experientscha sezza remplazza ella buc!

Indicaziuns bibliograficas

Davart la metafra

- LITTERATURA 5/1 (1982): *La metafra* [12 artechels teoretics da scripturs romontschs]. Cuera 1982.
 LÜDI, Georges: *Die Metapher als Funktion der Aktualisierung*. Berna 1973. [Cun cumpendi bibliografic].
 HAVERKAMP, Anselm [editur]: *Theorie der Metapher*. Darmstadt 1983. [18 lavurs teoreticas d'impurtonza eminente per la teoria dalla metafra, naven da 1936–1979. Cun reh cumpendi bibliografic naven da 1873–1981.]

Davart las ovras da Vic Hendry

- COLLENBERG, Baseli: *Materialias per in studi dalla femna tier Vic Hendry*. – En: Lit. 4 (1981), 138–142.
 CORAY, Imelda: *La femna tier Vic Hendry «Batterdegls»*. – En: Lit. 4 (1981), 132–137.
 DERUNGS, U.G.G.: «*Passidas*» (Recensiun). – En: Lit. 5/1 (1982), 104–110.
 GIGER, Felix: «*Batterdegls*» (Recensiun). – En: Lit. 3/2 (1980), 269–272.
 GIGER, Felix: «*Mumma*». *Emprova d'interpretaziun da «Parfum» da L. Hendry*. – En: Novas litteraras, mars 1971, 6–10.
 HENDRY, Vic: *Miu stil ed jeu*. – En: Lit. 3/2 (1980), 170–172.
 HENDRY, Vic: *Miu truc d'uaффens*. – En: Lit. 5/1 (1982), 44–46.
 HENDRY, Vic/GIGER, Felix: *Treis damondas a V.H. en connex cun «Miu stil ed jeu»*. – En: Lit. 3/2 (1980), 173–178.

La figüra dal bap aint il cudesch «Il descendent» da Cla Biert

da Jon Riatsch

Remarcha redacziunala: Il stüdi seguint davart l'ouvra da Cla Biert d'eira gnü fat a la Scoula chantunala a Cuoir a sco lavur conclusiva chi s'avaiva da basar sün aignas retscherchas. Prof. dr. Jachen Curdin Arquint chi ha assistì al maturand cun cussagl, l'ha incuraschè da publicar la lavur illas Annalas.

Remarcha da l'autur

Avant co cumanzar cun mia dretta lavur lessa dir amo ün pêr plets sur da la «Facharbeit» in general.

Per mai esa stat da prüm'innan cler ch'eu fetscha mia lavur in rumantsch e quai our dals seguints motivs:

Eu n'ha adüna gnü l'impreschiun cha cun be duos lecziuns l'eivna gnia il rumantsch a la scoula chantunala ün pa a la cuorta e sun persvas cha ad augmentar quist numer almain be per üna lecziun l'eivna, nu's fessa mal il vainter ad ingün, tantplü cha l'instrucziun da rumantsch am para pel mumaint fich buna ed interessanta. Cun quai cha eir ils temas chi'm staivan a disposiziun in rumantsch am paraivan buns, n'haja fat adöver cun plaschair da l'ocasiun da pudair scriver mia «Facharbeit» in mia lingua materna.

La tscherna dal tema m'ha causà lura bainquant rumpatesta.

Il conqual tanter la lingua dad üna gazetta d'hoz e quella dad üna dad avant tschient ons es stat il prüm titel ch'eu n'ha sbüttà. La cuolpa d'eiran per uschedir las lavuors da preparaziun per l'emissiun al radio. Nus d'eiran güsta landervia a ramassar il material, e quella lavur am paraiva plütost monotona e lungurusa. Sch'eu vess gnü da'm decider ün pa plü tard però nu saja sch'eu nu vess forse tut güst quel tema chi'm para in sai interessant, perche ch'eu vaiva darcheu tschüf gust e plaschair vi da l'emissiun da radio.

Per trattar las reacziuns sül proget da viafier tras il Vereina in Engiadina Bassa vaiva l'impreschiun da star massa lungs temps massa dalöntschi davent. A star tuot on in Engiadina e pudair s'infuormar s'vess ün pa che ch'ün e tsel pensa sur da quist proget, füss quai stat üna fich bella lavur.

Uschè n'haja stuvü cleger oura per finir tanter il cudesch da Clà Biert e quel dad Oscar Peer. Là nun haja lösch na savü chenün tour, perche tant il problem da la convivenza co eir la figüra dal bap am paraivan fich interessants. Tuot in d'üna jada n'haja gnü l'impreschiun da stuvair am decider per ün o per tsel e n'ha lura tselch il cudesch da Clà Biert.

Be per gratai nu m'haja però listess na decis pel cudesch da Clà Biert. Fingia sco scolaret primar vaiva ün plaschairun cur cha'l magister legiaiva minchatant avant üna o tselha istorgetta our da «Fain manü». Quella simpatia per Clà Biert am es restada, schabain ch'eu sun hoz bainquant plü critic invers seis raquints co quai ch'eu d'eira quella jada. Sco figl da paur stoja dir cha vi da seis cudeschs am plaschan surtuot la figüra dal paur da muntogna, la relaziun da quel cun seis ambiaint e las descripciuns da la greiva e düra lavur paurila, üna lavur chi dà bier plaschair e blera satisfaziun.

Aint illa prüma part da mia lavur lessa trattar la figüra dal bap sco cha nus tilla chattain aint il cudesch «Il Descendent».

Aint illa segunda part provaraja lura da declerar co cha Clà Biert pudess esser rivà sün quella. La segunda part sarà fich subjectiva, perche per pudair dir quai cun sgürezza cugnuoscha d'üna vart amo massa pac bain la litteratura rumantscha e da tselha vart – quai chi'm para amo plü important – nun haja cugnuoschü persunalmaing a Clà Biert.

Alchet as lascha però dir cun sgürezza. Cun congualar l'ouvra culla biografia da l'autur as poja chattar las parts autobiograficas.

Dasper quellas lessa lura amo per finir manzunar ün pèr ouvras ed ideas dad oters scriptuors chi han cun gronda probabiltà influenzà a Clà Biert.

Introducziun

Davo avoir tselch «La figüra dal bap aint il cudesch 'Il Descendent' da Clà Biert» sco titel n'haja ponderà co ch'eu pudess tour per mans la lavur. Automaticamaing suna lura rivà culs impissamaints pro meis agen bap. Il

titel da quista lavur ha cumanzà a'm fascinar, perche cha tuot in d'ün dandet am esa stat consciaint cha nügli'oter intuorn mai nun ha müda uschè suvent fatscha sco il purtret da meis genituors.

Intant chi's es amo in chüna sun ils genituors tuot quai chi s'ha. Sainza lur chüra as füssa pers e nu's pudessa viver. Gnond però plü grond cumainza l'uffant a sviluppar adüna plü ferm eir si'aigna voluntà. Lura nascha planet eir il conflict tanter ils genituors e l'uffant. Ils genituors agischan normalmaing adüna be a favur da l'uffant, quel nun es però amo bun dad incleger il motiv e vezza uschè – cur cha'ls genituors til ston scumandar alch per la prüma jada – in els ün'autorità, da quels noschuns chi nu fan oter co be scumandar tuot.

Eu per exaimpel nun ha lönch na vis aint perche cha meis bap nu'm pigliaiva a mai cun sai cur ch'el giaiva cul chavà a trar laina. Lura curriava be larmas pro mamma a plondscher che per ün noschun d'ün bap ch'eu vess. Ella am cuffortaiva lura e provaiva da'm declerar cha quai saja bler massa privlus; ma per mai nu müdaiva quai nüglia, e bap d'eira e restaiva per quel di ün grond noschun.

Cur cha tuot la famiglia faiva però la dumengia üna bella spassegiada e bap ans dumandaiva avant co tuornar a chasa scha nus nu vessan gust dad ir a baiver amo alch, schi d'eira sgür dad avoir il plü bun bap da tuots in cumün.

Da las jadas capitaiva eir cha'l purtret da meis bap as müdaiva d'ün mumaint a tschel, magari eir ün pêr jadas al di.

Sainza lair am sun idas in quell'occasiun amo prunas d'otras algordanzas our da mi'infanzia tras il cheu.

Cul ir dals ons s'ha la relaziun tanter mai e meis genituors müdada cumplettamaing. Els han cumanzà a resguardar mias ideas e meis giavüschs fingià ter adura. Quai n'haja chattà da prüm'innan fich bun perche ch'eu vaiva uschè l'impreschiun dad esser tut sül seri. Güsta perquai am daiva üna fadiuna da far il brav e da güstifichar uschè la fiduzia ch'els vaivan in mai. Insembel cun quist process s'ha transfuormada eir la figüra da meis genituors, quella da bap forsa amo daplü co quella da mamma. Cur ch'eu d'eira amo ün tracagnottelet giaiva adüna il prüm pro mamma a confessar davo avoir fat üna baschatta. Vi da quel cumportaint nu s'ha müdà zist segn. Amo hoz es ella la prüma chi vain a savair quai chi'm sta sül poppel, schi nu's tratta güsta da tipicas robas d'hom.

La figüra da meis bap s'ha müdada pro mai bler plü suvent. Cul ir dals ons ha'la però subi adüna plü pacas e plü pitschnas correcturas. La

differentia la plü marcanta tanter il putret ch'eu n'ha hoz da meis bap e quella dad avant var 10 o 12 ons es cha da quella jada resentiva minchant a meis bap sco ün'autorità, intant cha hoz nun es quai plü il cas. Schabain ch'el es bun da dozar amo hoz la vusch e muossar co cha'l vent tira, cur ch'eu e mias sours gnin da las jadas cun ideas chi til paran massa stravagantas, schi resainta quai main sco ün cumond ma blerant sco ün fich bun cussagl.

Pür uossa am renda vairämaing dret quint quant greiv chi'd es ad educar ün uffant. Lura nu'm resta oter co d'admirar co cha meis genituors han adüna gnü il sentimaint da savoir cur chi d'eira da strendscher ün pa plü ferm la mastrina e cur chi tilla as pudaiva laschar ün pa plü locca. Quai ans ha sgür'eir protets da grondas confruntaziuns e blers disgusts in famiglia.

Quist sun be ün pêr dals impissamaints ch'eu n'ha gnü cun ponderar co estructurar mia lavur. Plain buonder m'haja lura miss a leger il cudesch «Il Descendent» per gnir a savoir co cha Clà Biert pictura là la figüra dal bap.

Biografia

Clà Biert es nat als 26 lügl 1920 sco figl da paur a Scuol, ingio ch'el ha eir passantà si'infanzia.

Si'infanzia e sia provgnentscha paurila sun stattas per Clà Biert üna richa funtana dad ideas per sia lavur da scriptur. Da professiun è'l dvantà magister. Dal 1940 ha'l fat la patentà da magister primar al Seminar da magisters a Cuaira. Lura ha'l dat scoula per 6 ons a Scuol. Sperapro faiva'l amo ün paet da paur.

Davo avoir stübgia a Turich, Genevra, Lausanne e Paris è'l tuornà darcheu in Grischun per far il magister secundar, ma turnond adüna darcheu a chasa per lavurar sül fuond. Davo avoir dat scoula dūrant 5 ons a Zuoz è'l i a star dal 1956 oura Cuaira. Là ha Clà Biert tgnü scoula fin cur ch'el es gnü ferm amalà.

Schabain ch'el vaiva fingià 29 ons cur chi sun cumparüts cun «Pangronds» seis prüms raquints, es dvantà Clà Biert sainza dubi ün dals plü importants scriptuors rumantschs ladins.

Clà Biert nu s'ha però be ingaschà sco scriptur, ma eir sco cabaretist e chantadur. El vaiva da natür'oura plaschair vi dal bun umur, ma eir

vi dal schnöss bunatsch, ed ha'l fundà dal 1951 insembel cun Men Rauch e Jon Semadeni il cabaret «La Panaglia». Schabain cha'l teater rumantsch ed eir la chanzun e poesia umoristica han üna lunga tradiziun chi va inavo fin al saideschavel tschientiner d'eira quai alch tuottafat nouv in Engiadina. Il cabaret ha gnü però fich grond success uschè cha Clà Biert e Men Rauch s'han decis dad ir trais ons plü tard amo üna jada sün tournée cun lur cabaret, quista jada suot il nom «La travaglia dal docter Panaglia». Sco chantadur ha'l ramassà bleras chanzuns popularas rumantschas. El tillas chantaiva lura avant s'accumpagnond svest culla guitarra ed ha güdà uschè ad imbellir inqualche festa. Plü inavant ha'l eir fat bleras emissiuns al radio rumantsch e lavurà sco collavuratur a la televisiun rumantscha e pro bleras gazettas, chalenders etc. Clà Biert s'ha eir miss a disposiziun per s-chaffir novs cudeschs da scoula rumantschs.

Da sias traducziuns sun quellas per ils cudeschs d'uffants «Maurus e Madlaina», «Vitturin e Babetin», «Zocla, Zila, Zepla», illustrats dad Alois Carigiet, fich cuntschaintas. Clà Biert ha tradüt però eir amo divers oters cudeschs dal tudais-ch o dal frances in rumantsch.

Da sias ouvras litteraras sun impustüt seis raquints our da si'infanzia fich cuntschaints e da grond'importanza. Quels raquints sun caracterisats tras üna descripziun da l'acziun nettamaing realistica.

Tuottüna sto il lectur cugnuoscher l'ambiaint e las tradiziuns engiadinaisas per incleger inandret sias istorgias. Ils raquints sun quintats cun gronda frais-chezza e natüralità. Eir las figüras descrittas aint in seis cudeschs sun pel plü friskas e sanas e plainas da plaschair vi da la vita. Minchatant parna bod dad esser ün pa massivas e malzipladas, ma in fuond han bleras dad ellas ün minz fich lom. Davo fat la baschatta tschüffna suvent noscha conscienza. Quai as vezza fich bain aint il raquent «Oura pro'ls puozs». Tuot ils puobs radunats là intuorn il puoz as giodan ün mez muond a verer co cha la rana tira ad ün trar vi da la cigaretta e dvainta lapro adüna plü taisa. Ma davo cha la bes-china es ida a perir pervi da lur agir malponderà, nun esa dret ad ingün e minchün prouva da chatschar la cuolpa via sün tschel. Il giodimaint es svelt gnü rimplazzà tras schnuizi e noscha conscienza. In da quellas situaziuns s'haja bod l'impreschiun cha Clà Biert haja plaschair da far sgrischir als lectuors ün pa plü sensibels. Ma in fuond es el svest bler plü sensibil co quai chi para e co ch'el voul forza far verer. Seis sentimaint fich fin as chatta aint illas descripziuns da la natüra chi sun suvent fich lyricas ed eir aint illas reacziuns fich subtilas, minchatant bod ün pa misteriusas da tschertas figüras in seis cudeschs.

Fich tipic per l'ouvra litterara da Clà Biert es sia stretta relaziun culla vita dal paur da muntogna. Impustüt la relaziun tanter uman e natüra am para fich importanta in seis raquints. La natüra ha fuormà la persunalità dal paur ed el ha stuvü imprendier a s'adattar a quella. El sa cha furtüna e disfurtüna, ricchezza e fomina stan in stretta relaziun culla natüra ed el ha imprais a predschar ed ingrazchar per tuot quai ch'ella til dà.

Schabain cha'ls raquints da giuventüna e'l cumbat da l'uffant cunter ün bap pussant ed autoritar das-cha sainz'oter gnir resguardats sco tipics per l'ouvra da Clà Biert, nu cuntegnan els tuots insembel na tant material sco seis roman «La müdada». In quell'ouvra descriva Clà Biert la müdada ch'ün cumün muntagnard subischa tras l'irrupziun da la vita moderna. Il giuven paur es exposè là a las listessas tentaziuns sco fingià aint in seis raquint «Amuras nairas», be cha uossa nu's tratta plü be dad ün problem individual, ma dad ün problem chi occupa l'intera cumünanza. In purtrets e scenas per part stupendas ans muossa Clà Biert il cumbat intern dal giuven paur.

Eir scha Clà Biert es mort a l'età da be 61 ons schi ans ha'l relaschè üna rich'ouvra litterara. Eu impernajà n'ha gnü ün clap gust a leger seis raquints e sias istorgias.

Il bap aint «Il Descendent»

In general as pudessa dir cha'l tema dal Descendent es la confruntaziun d'ün uffant e plü tard d'ün puobatsch cun ün bap autoritar e pussant. A verer ün pa plü da manü as bada però bainbod cha la figüra dal bap es bainquant plü complexa. Il bap sa bain gnir fich grit, ma da tschella vart ha'l ün minz fich lom. Quellas duos fatschas s'imprenda a cugnuoscher fich bain aint il raquint «Aint il chaschuot». Cur cha'l bap da Peider es grit lura sbraja'l e fa ögliuns e lura dà'l giò pel chül, bottas e battüms chi nu s'invlida plü uschè svelto. In da quellas situaziuns ödiescha Peider a seis bap, da tschella vart però nu less el neir na ün bap flaivel o ün bap chi cridess dafatta minchatant. Aint il Descendent as chatta tanter oter la seguinta frasa: «Rafüda cha tü sast cridar, baps nu cridan!» (p. 18)

Invers seis cumpogns es Peider superbi d'avair ün bap ferm, ün bap chi'd es bun da far frunt a tuot las difficultats da la vita, cha quellas sajan quant grondas chi vöglian. Il figl nun ha nüglia per incunter d'avair ün bap ferm; il conflict tanter bap e figl cumainza pür là ingio cha'l figl as

sainta sforzà da far quai cha seis bap cumonda per nu tschüffer ün battüm. Sch'el nun obedischa in da quellas situaziuns, lura fa'l cugnuschentscha culla vart aspra da seis bap.

Scha'l bap nu sa però ingio cha seis figl es, as fa'l lura svelt pissers chi til pudess esser capità alch o ch'el vess pudü as avair fat mal. In talas situaziuns nun ha'l lura plü quels ögliuns trids e noschs, ma ögls be larmas, ögls chi espriman üna temma ed ün'affecziun fich profuonda. Eir la vusch nun es plü gritta, ma dandettamaing dvaint'la tuot debla e tremblonta. Uschè vezza Peider a seis bap per exaimpel aint illa situaziun ingio ch'el vain a til deliberar our dal chaschuot:

«Bap ha dit cun ir giò da s-chala: 'Malscort figl'. Mo be da bassin, na da grit, e cun üna vusch curiusa. Cur cha bap disch 'malscort figl', lura è'l grit uschigliö, e fa ögliuns noschs. Eu n'ha dit: 'Bap nu fa ögliuns noschs, na, na.' Meis bap es i cun seis man crotsch sur ma fatscha süantada ed ha dit cun üna vusch sco davo chi s'ha cridà: 'Na, na, ingüns ögliuns noschs!' (p. 30)

Ils ögls han üna funcziun fich importanta aint il Descendent da Clà Biert. L'uffant as po orientar vi dad els fich bain in che umur cha'l bap as rechatta. Ma cur cha'l bap fa ögliuns nu mangla quai güsta dir ch'el es be per rafilar üna brava schleppa. Minchatant espriman els eir ün grond spavent. In da quellas situaziuns nu sbraja'l. Da las jadas less el sgür sbragir o dar ün bel battüm a l'uffant chi til ha fat star oura grondas temmas.

Minchatant fa il bap però ögliuns perfìn cun far stincals o cur ch'el voul quintar üna burla per cha tuots rian. Peider quinta üna jada:

Il bap es fich lià vi da seis fuond e vi da sia muaglia e metta pais cha tuot la lavur gnia fatta tip top. Quant lià ch'el es vi da seis bel manster resorta da las reacziuns dals relaschats cur chi til han portà in fossa:

«El ha vuglù star fidel a la terra, meis char neiv, ed el ha bain fat. Schich'el possa tuornar in pasch pro la terra ch'el ha tant amà!» (p. 282)

El es mort vi d'üna puoncha zoppada. E quella puoncha ha'l tschüf propcha cun ir a termir la prada in ün di da plövgia e cun fraidüras. Quel di ha'l vuglù ir a metter terms sün mort e fin, perche cha'ls mats nu cugnuschaivan ils terms da la prada da Janvraj, sco ch'el pretendava. Peider descriva la chosa seguintamaing:

«... bap nun ha vuglù ch'eu vegna; el ha dit: 'Quai nu fa dabsögn.'
E lura è'l i. E cur ch'el es tuornà, d'eira'l tuot tschunc; mo curius, el
vaiva üna fatscha cuntainta, sco quai ch'eu nu vaiva amo mâ vis.»
(p. 280)

A l'ospital nun ha'l eir na vuglù ir, el ha preferi da murir a chasa.
Seis ultims plets d'eiran:

«Tü Peider starast cumprar üna fotsch nouva ant co sgjar il prà da
Runà; là taglia mal.» (p. 280)

Quists ultims plets demuossan a meis avis fich bain la relaziun dal
paur culla terra chi til nudrischa. Il paour ha imprais a predschar quai cha
la terra til sprodscha perche ch'el sa be massa bain, quant dependent ch'el
es da quella. Eir aint il Descendent da Clà Biert as poja constatar cha'l
paur ha bler respet invers la natüra, da las jadas survain quella relaziun
perfin eir ün aspet divin. Il bap da Peiderin metta fich grond pais sülla
tradiziun. Aint il raquint «Il scussal da Chamüngia» as vezza bain la rela-
ziun tanter tradiziun e religiun. Il paour nouda las bes-chas cul scussal
ch'el dovrarà plü tard per pinar la Chamüngia. Il sang da las bes-chas as
maisda uschè culs guots dal vin vi dal scussal. Peider quinta:

«Intant cha meis bap faiva uorden e mettaiva in salv la roba lavada,
schi ma mamma lavaiva in chadafö il scussal da Chamüngia. Flachs
da vin o flachs da sang →» (p. 100)

A la fin survain uschè il sang dal muvel la listess'importanza pel
paur sco il vin da Chamüngia. Els survegnan tuots duos in seis ögls ün
aspet sonch. Il semnar es eir ün da quels ritus cun simbol divin pels
paur. Davo avoir semnà mettan amo hoz blers paur ils mans insembel
per far ün'urazchun. Els han fat lur lavur, uossa staja illa pussanza divina
da far prosperar il sem ad ün rich früt o eir nüglia. Las consequenzas da
la raccolta d'eiran fich directas ed i tillas cugnuschaivan eir in Engiadina
amo avant pacs decennis fich bain, bler plü bain co hozindi. Üna buna ra-
colta significhaiva ün inviern in abundanza e beadentscha, üna noscha ra-
colta ün inviern in chüzza e da las jadas dafatta cun fomina. L'anguoscha
da nun avoir nüglia sün maisa per saduolar las boccas fomantadas dals uf-
fants chi sezzaivan intuorn quella, sarà statta ferm derasada in noss cu-
müns da muntogna. Quel rapport fich stret tanter il paour e la natüra es

sgür eir ün motiv per la devoziun chi's chatta in blers ravuogls paurils, hozindi però bod be plü pro'ls pauris ün pa plü vegls.

La relaziun tanter il paur e la natüra am para ün dals puncts importants aint ill'ouvra da Clà Biert. Sia provgnetscha paurila tradischa'l tanter oter eir in connex culla superstiziun chi s'ha mantgnüda pro'ls pauris per part fin al di d'hoz. Aint il raquint «Il ballun da Piccard» as poja leger:

«Lura sun gnüdas las muos-chas orbas nan ed intuorn il chapè e paca pezza davo furmias cun alas, segn da trid'ora . . . (p. 166)

Lura es gnüda l'odur dal füm chi's struozaiva nan da la palü – segn da trid'ora eir quai – . . .

il chüern dal bügl d'eira uschè ümid ch'el sguottaiva, cura ch'eu n'ha laschà baiver, sü Bagnera, e quai ingiavina la plövgia.» (p. 168)

Fin al di d'hoz nun es ingün amo stat bun da cumprovar cha quists segns da trid'ora sajan fos. Da tschella vart ha impustüt la glieud giuvna chi'd es gnüda dressada per uschedir da pitschen insü a pensar logica-maing fadia d'incleger co cha blers da noss vegls in cumün mettan tant pais sün da quistas «nügliarias». I's po nomnar quai nügliarias, superstiziun o sco chi's voul, ma il curius es be – e quai possa dir our d'aigna esperienza – cha quels «segns» fallan be d'inrar.

Il bap es ün paur chi metta grond pais cha sia lavur gnia fatta tip top. El nun es be svesch fich exact, ma pretenda bler eir da seis agüdants. Aint il Descendent as chatta plüssas passaschas chi conferman quai, uschè eir aint ill'istorgia da «Crispin»:

«Peiderin vaiva da güdar in ui; scuar giò ils pantuns cur cha seis bap bavraiva il muvel, il prüm las buatschas e lura las strüzzas davant ils parsepans, davo clet sü ils fastüts e miss aint, sco scha seis bap til vaiva muossà. E lura sternaiva'l il patütsch, da mez inavo süls pantuns. Ed ant co ir a tschaina vaiva'l da scuar la stalla, per chi saja tuot nettin ant co mundscher.» (p. 102)

Ed aint il raquint «Lat sonch» as poja leger:

«Figl, scua amo üna jada l'ui, bainin bainin.' Eu vaiva scuà davo bavrà, ant co gnir a tschaina, mo cun quai cha meis bap laiva avoir la

stalla adüna netta, sainza fains e stroms strüzzats, schi n'haja tut la scuetta e n'ha cumanzà amo üna jada da prüma e n'ha scuà eir amo davant la fainera e perfin tut sü ils flus cul man.» (p. 118)

Ün oter exaimpel chi conferma cha'l bap pretenda buna lavur da seis figl, chattaina aint il raquint «Las glüms»:

«Il chomp furmoint madür glüschiva aint il sulai cur cha bap ha dit ant co dar l'attacha, giò'l chantun: 'Fa plan, figl, e pozza lom las manadas, cha las spias nu screan.'» (p. 164)

Scha alch nu grataja minchatant ha'l pac'incletta per quai, uschè eir cur cha Peider largia la sadella da mundscher sün plan d's-chala per temma dal babau. Là as poja leger:

«Meis bap es gnü our'in cuort, ha tut sü la sadella suos-cha ed ha dit: 'Tü est ün pover mamau, gnanca bun da portar giò la sadella per bap, cun bod quatter ons! Varguogna! Vè giò qua subit!' El m'ha dat üna schleppa. Lura è'l i via ed ha arschantà la sadella suot la spina ed ha dit cun ir aint in ui: 'Nu sast tgnair pel monch, saimpel!'» (p. 36)

In da quellas situaziuns nu pensa il bap cha Peider es amo ün uffant, ma pretenda ch'el fetscha seis dovair sco ün creschü.

Aint il Descendent chattaina divers lös ingio cha'l bap es descrit pro sia lavur. Tuot quels purtrets muossan ün paur fich indschignavel e lavurius. Üna jada è'l descrit sco bun setter, ün da quels cun bun güz, ün'otra jada til vezzaina ad arar ed amo ün'otra jada è'l fatschendà cun scuder. Peider admira a seis bap cur ch'el til vezza a lavurar, adüna uschè sgür da sai sves e tuottafat consciaint da sia valur. Tantplü as schnuischa'l lura cur cha seis bap as fa mal cun sejar:

«E lura dod eu ün sbraj da temma, e quai es la vusch da meis bap. Uossa til vezza. El es ch'el seja la Foura da Suotfrunts, ün prà stipüras sü munt. El tegna cuort il schilun da la fotsch, cul man dret be sur la vaira, sco pro'l tschunker furmoint culla farcla.

Il schnuogl dret possa'l sülla costa e la chomma schnestra tegna'l taisha per avoir buna tschampada. Las müslas mordan aint il tschisp

cur ch'el fa il pass. Uschea sta'l fichà aint illa costa, gob, terdschond las süuors culla rain dal man e pigliond trattinas cuortas – fin cha tuot in d'üna jada vegnan, rabgiantadas, furiusas: las vespras! Be davant sia fatscha s'hana sfuadas dandet our dal tschisp, ün som inter per el aint. Dalunga schlavazza'l davent la fotsch, dà man il chapè e dà intuorn sai, da tuot las varts. I til pizchan aint il culöz, aint ils chavels, aint ils ögls. El mütscha. El s'inchambuorra e dà ün sbraj dond giò cul man aint il latsch da la fotsch cha'l sang siglia . . . i's vezza amo adüna il cotschen dal sang chi vain our da l'alb da la liadüra. Uossa vezza be daspera il manun düritsch da bap, sainza liadüra, e'l sang es s-chür e tschuoss.» (p. 298)

Eir quista descripziun dal paur da muntogna am para fich tipica per Clà Biert. Na be ils mans e'l möd da lavur nu sun skizzats qua toccantamaing, ma eir la perseveranza dal paur da quella jada, la vögla da far frunt a tuottas sorts difficultats cun mezs uschè modests.

Il bap es d'üna vart bain ün fich bun lavuraint, da tschella vart nu voul el acceptar qualche deblezza pro sai s vess. El nu voul esser quel chi ha da's laschar muossar alch, ni da sa duonna ed amo bler main da seis agen figl. Quai as bada fich bain, legiond l'istorgia «Sunasonchas»:

«I d'eira da dar aint ün cuognin per chi tegna. Cur ch'el ha tut il martè, schi mamma laiva güdar, mo el ha dit da laschar stara, ch'el sapcha bain avuonda. Quai ha'l dit da noscha glüna. Id es da dir ch'el nu vaiva palp ourasom las pivatellas, pover bap, davo quai ch'el s'avaiva laschà dschelar la dainta cun manar laina our da Tavrü. Mo el nu laiva cha mamma savess plü bain co el. Lura ha'l bravamaing tunà cul martè giò pel polsch. I s'ha vis las fodas sü per sia fatscha. Eu nu savaiva perche ch'el ha dit dandet: 'Uossa basta!' ed ha guardà da grit sü per mamma, e lura cun rabgia aint pel martè . . . Mo mamma ha dalunga stuvü cumanzar a rier, e tanteraint dschaiv'la: 'Mo Dieu perchüra, che narrun cha tü est!' Mo meis bap es gnü amo plü grit ed ha dit cha quia nu saja da rier nöglia, gnanca zich bricha. E plü cha mamma riaiva, e plü grit cha bap gniva.» (p. 74)

Il bap nu voul dimena dar pro ingüns sbagls pro sai s vessa, el ha adüna dret e radschun, schi el as rabgiainta dafatta pervi cha sia duonna sto rier da seis cheu dür e da seis chaprizi.

Per lumparias da puobs nun ha'l eir na bler'incletta. Listessamaing as cumporta'l cur cha Peider nun obedischa sainza far mucs. In da quellaz situaziuns doza'l lura dret svelt la vusch e pelplü seguan a la chantada amo ün pêr sfrachs. L'uffant tschüffa uschea üna temma naira da seis bap. Il bap survain per el adüna daplü las conturas dad ün dimuni, ün noschun chi nu vould far oter co til dar battüms e til far displaschairs. Aint illa gronda part dals raquints reunits aint il Descendent, as chatta quella figüra dal bap, ün bap autoritari e sever chi nu patischa gnanc'ün minz da cuntradiziun.

Il bap svesse vould be tuot il bun per l'uffant, nu bada però ch'el es da las jadas bler massa dür e sever cun seis mattet. Üna da las scenas cha l'uffant nu varà mai plü invlidà pervia da sia crudeltà, es sgüra quella ingio ch'el vezza co cha seis bap mazza a Crispin, güsta quel usölin ch'el vaiva dit: «Mo bain, schi quel dimena es be teis.» (p. 104) Clà Biert descriva quai seguaintamaing:

«Peiderin es curri our da stüva, tras piertan e tablà fin our in palantschuotta. E pro la spuonda è'l stat sco impetri: Cagiò, davant la foura da grascha, staiva seis bap, il cuzzer da curtels intuorn il flanc, quel guaffen chi pendaiva vi d'ün crötsch sur la s-chaffa da piertan, quel s-chierp trid chi d'eira scumandà da tocker aint. El sta là sbrajazzà. El tegna a Crispin tanter las chommas e til schmacha culla schnuoglia e til tegna serrà il gnif cul man tschanc. La bes-china sbiatta, mo il bap til cludischa plü zuond. Uossa va'l inavo cul man dret e dà man il curtè, quel curteun lung e lad cul monch dad öss. Peidrin dà ün sbrai: 'Bap'.

El cuorra giò da s-chala da palantschuotta e vezza güsta co cha seis bap chatscha il curtè tras il culöz da Crispin, cha'l sang siglia inavo aint pel man. El cuorra via, seis bap dà ün sbrai: 'Sta davent!'

L'usöl sbiatta darcheu, uossa sofla'l cha'l sang siglia our pellas fouras nas, el sbegla cun vusch raca, mez stitta, il sang cula in ün aualin giò ed aint illa grascha. Peiderin siglia adöss a seis bap, el stira vi da la bes-cha, seis bap sbraja: 'Puob dal diavel, sta salda!'

Peiderin til dà pajadas, el improva da tschüffer il man cul curtè, mo il bap tegna sü il bratsch cha'l sang til cula giò pel chandun e sguotta a Peiderin giò pella fatscha, giò pellas chotschas. Uossa rampigna'l sü pellas chotschas da seis bap, e til sgrafla in fatscha, e til less mazzar, el sbraja: 'Schmaladi bap!' Inaquella seis bap lascha crodar l'usöl mort e til dà üna schleppa, cul man liber, ch'el svoula perquai via, giò aint il sang, aint illa grascha.» (p. 106, 108)

Peiderin es amo massa giuven per incleger cha'l bap nun ha fat murir a Crispin per til far ün dispet, ma per avair la charn per ün bel rost da Pasqua. El ha gnü lönch da's remetter da quel displaschair ed ha ödià a seis bap amo per eivnas. Cur ch'el es in malouras cun seis bap, schi vezza Peider in el adüna ün noschun chi nu fa oter co rafilar schleppuns. Il bap es in fat ün tip fich impulsiv, ün tip chi's lascha s-chaldar e's rabgiainta tras quai fich svelt e chi ha lura grondas difficultats da's tgnair in frains cur ch'el es üna jada grit. Ch'el manaja in fuond be bain cun seis mattet, as vezza vi da sias reacziuns. Aint il raquint «Crispin» as poja leger vers l'ultim:

«Seis bap nun ha plü fat schnöss, el vaiva faquint tuottüna tut a cour la scena our in üert. Üna saira d'utuon d'eiran tuots aint in stüva e tadlaivan a bap chi sunaiva la guitarra. Peiderin admiraiva co ch'el savaiva far clingir l'instrumaint, el tadlaiva cun bocc'averta cur cha seis bap chantaiva il psalm . . . (p. 114)

Lura seis bap ha cumanzà a sunar üna tscherta melodia trista, chi giaiva il prüm be plan, lura adüna plü svelt, cun accords agüzs tanteraint, cha las cordas sbragivan e'l chantin da la melodia paraiva da tschunker, e lura adüna plü plan, cun tuns chi schierlan tanteraint, per finir süllas duos cordas dals bass chi paraivan da cridar. Peiderin ha dumperà che toc cha quai saja. Sün quai seis bap til ha miss il man sül cheu, ha dat ün suspür ed ha dit: 'Crispin'.» (p. 116)

In quista situaziun demuossa il bap a meis avis ün sentimaint fich fin e bler'incletta per seis mattet. Ch'el es in fuond sten sensibel e svelt da spermalar, as poja observar amo plüssas jadas aint il Descendent. Il plü marcant as vezza quai forsa aint il raquint «Ils sudats da chartun»: Sar Giosuè as schnuischa cur ch'el vezza cha seis agen figl til ödiescha talmaing da til pudair far murir. Clà Biert descriva la situaziun uschea:

«'Colpo massimo!' ha'l clomà amo üna jada. Lura ha'l dudi, davo la rain, inchün chi tira svelt il flà. Peider s'ha vout ed es stat schmort: sül penultim s-chalin staiva seis bap, sblach, e respiraiva greiv, culla bocca averta, cha'l flà gniva in boffadas da vapur, sco sch'el füss curri. El nu d'eira curri, el d'eira là fingià d'üna pezza nan. Peider ha vis cha seis bap faiva ögliuns pütivs aint per el, sco'l sudà da chartun, ögl da vaider, ögl morts. Lura ha'l badà co cha seis bap d'eira

gnü grisch sü pellas taimpras e vaiva üna fatscha da culur tschendra. Sar Giosuè as tegna vi d'ün'assa dal fuond, cun tschel man fa'l giò las süuors dal frunt e guarda darcheu tais. Davo ün mumaint dà'l dal cheu da schi, be plan, as volva e va aval. Nun ha'l dat uondas cun tour ils s-chalins? E nu para ch'el saja gnü plü pitschen?» (p. 204)

Lura dvainta sia vusch sula, davo cumainz'la a scuttar e perfin a rovar. Eir l'ögliada as müda: Il prüm sun ils ögls da bap blaus, dürs sco l'atschal, davo cumainza l'ögliada a tremblar, i vegnan las larmas e per finir cumainza'l a cridar. E lura tuot in d'üna jada vezza Peiderin a seis bap sco cun oters ögls:

«El crida? – Meis bap crida per mai?

Il bap scuffuonda e suoglia la fatscha culs mans. Mo nu para chi sajan oters mans? Bricha plü da quels manuns dürs chi fan mal, na, mans loms, mans buns chi tegnan la fatscha, e las larmas chi cuorran tanteroura, guarda, quellas larmas han ruot il grip! Seis bap nun es plü quel dad avant, quai es uossa ün oter bap, ün chi güda a far frizzas, ün bap chi quinta istorgias . . .

Ah, meis bap! Ün bel bap, il plü bel da tuot ils baps, cun ögls blaus sco'l tschêl, e cun üna bella vusch, sco ingüns baps, ed el ha eir bels mans, chars mans chi tendschan nan vers mai.» (p. 150)

Peiderin less cha seis bap as dess giò ün pa daplü cun el, til güdess a far frizzas, gess cun el a giovar a burellas, a trar a mazlas o til fabrichess ün auto da giovar our d'üna chaista da maccaruns. Mo seis bap mâ nun ha temp per da quellas robas. Cur ch'el pensa landervia vain el dschiglius sün Tumaschin:

«Il bap da Tumaschin til piglia las dumengias davomezdi cun sai, cur cha'ls homens van a giovar a burellas, ed el tocca man a Tumaschin, el ha perfin laschè trar üna burella, üna jada, schi, el giova eir a stöchel cun Tumaschin e til muossa a far frizzas e balaisters. Meis bap mâ nu tocca man, el nu quinta neir mâ istorgias sco il bap da Tumaschin.» (p. 132, 134)

Il bap nu giova propcha na bler cun seis mattet, ma el es ün hom pisserus e lavurius ed ha ün pensar fich pratic. Quai es sgür ün dals motivs perche cha'ls gös d'uffants nu til dischan bler. El vout muossar al giuvnet da pitschen insü a lavurar ed a far inandret, pretenda però da las jadas bler massa bler da seis figl. E cur cha'l puobet ha prastà buna lavur füss ün pled d'arcgnuschentscha minchatant eir a seis lö:

«Mo bain, Tumaschin ha eir da güdar in chasa, mo il bap da Tumaschin, quel disch minchatant: brav! Meis bap mâ nu disch: brav! el disch be: 'Hast bod glivrà?'

E Peider scuaiva la stalla nettin nettin chi nu's vezzaiva gnanc'ün fain, per cha seis bap dschess eir: brav. Mo el mâ nun ha dit.» (p. 132)

A dir ch'el nu s'occupa mai cun seis mat as fessa eir da tort inversar Giosuè. Cun gös d'uffants nun esa da far bler pro el, ma pel chant ha'l ün grond debel. Là metta'l lur'eir grond pais cha seis figl imprenda a chantar ed a sunar la guitarra. Cur cha seis bap dà man la guitarra lura cumainzan ils ögls da Peiderin a glüscher: quai sun ils mumaints da grond dalet per el. Il bap da Peider es ün musicant da nom e da pom. Peider admira a seis bap in talas occasiuns, uschè eir aint il raquint «La spassegiada da plaschair»:

«Peider es stat be stut a verer co cha seis bap battaiva las cordas da la guitarra cun üna sveltezza chi nu's vaiva amo mâ vis uschigliö, cun chantar. I til paraiva cha cun da quels manuns crotschs nu füssa pussibel da dar da quellas grampchadas sgüras sainza tschüffer speravia. Mo di be co cha'l man tschanc giraiva sü pro'l culöz, e'l man dret nö main, pro la rösa, mans aisels d'eiran quai, oterche, mans plains da musica! Cha quels mans til vaivan dat schleppas, quai paraiva uossa bod impussibel!» (p. 236, 238)

E cur chi ha gnü nom per Peider da dar man sves la guitarra d'eira'l bain ün zichin agità, ma cul sustegn da seis bap esa i tuot in uorden:

«... e sar Giosuè daiva a Peider minchatant üna cul schnuogl ant chi gniva la müdada da l'accord. In quella maniera es i nö mal. Cur chi'd es stat glivrà, schi barba Tumasch ha dit cun Giosuè: 'Quai ta

dia, cumpar, qua voula dal diamber pac per til far gnir bun. L'uraglia ha'l, tschai es roba d'exercizi.'

'Mo involà nun ha'l il talent!' ha dit sar Matias sü per Giosuè chi vaiva ün dalettun e guardaiva intuorn scha la glieud vess vis. Lura ha'l tut il man da seis figl, ha schmachà ün zich ed ha dit: 'Buns mans, brav, meis figl!' (p. 242)

Quel di sto'l avoir gnü zuond buna glüna, perche cha uschigliö nu lodaiva'l mai a Peider. Tuottüna resorta adüna darcheu dad ün o da tschel raquint aint il Descendent cha sar Giosuè ha in fuond fich jent a seis figl e ch'el vuless be ch'el dvantess ün hom in uorden. El ignorescha cha Peider es amo ün uffant e pretenda ch'el as cumporta sco ün creschü. Id es sgür bun da muossar a l'uffant da pitschen insü a portar respunsabilità, ma i's po exagerar eir in quist regard. Il mal pro sar Giosuè nun es be ch'el es ün pa massa sever, ma eir seis tempramaint fich impulsiv, uschè cha'ls puogns siglian subit cur chi nu va tuot tenor seis cheu.

Il puobet nu po natüralmaing cumpetter corporalmaing cun seis bap. Uschè as transfuorma cul ir dal temp la figüra da seis bap per el in üna figüra d'ün gigant. Quel gigant es uschè grond e ferm, ch'ingün nu po drizzar oura zist segn cunter el. Surtuot aint il raquint «La fotsch» inscuntraina a quist purtret dal bap:

«I nu's vezza al praderun chi seja, mo eu dod seis flà davo mai: ün vent chod, ün schuschur chi vain e passa e tuorna a gnir. Uossa la fotsch as muainta. Il latsch morda aint illa costa cha'ls salschs e'ls faus, ils uolms e'ls ruvers as sdrajan in fotschigliada, vegnan rablunats a chanvà, pro la storta, ingio cha uossa la fotsch as schlungainta, vain blaua e stretta, cun sriblas violettas, la fotsch carpata da meis bap, quella fotschuna lunga d'atschal tamprà dürezzas, chi terra in ün suogl god e chasas e üerts e vignas, là oura . . . (p. 294, 296)

Lura pür n'haja badà perche chi d'eiran uschè spaventats: Davo mai, our da la tschiera, n'haja dudi il flà dal gigant, da quel gigant chi's vaiva palantà sül flüm e quel gigant – d'eira meis bap! El es gnü be plan, pass a pass, ha guardà intuorn co cha tschels mütschivan a föviv, lura ha'l struschà ils mustazs, fat pajaglia aint per mai, ha stendü oura il man e strat our da la terra – üna dretta fotsch, sia buna fotsch carpata!» (p. 310, 312)

Per furtüna nu vezza Peiderin a seis bap adüna uschè. Sgür es ch'el ha fadia da supportar la severità da seis bap. Cur cha quel as rabgiainta però, esa pel dal vaira pac da rier. In da quellas situaziuns es il puobet cuntaint dad avair amo a sia mamma intuorn sai. Minchatant ha'la eir ella ils mans plains da far per balchar a seis hom. Quai as vezza in plüs raquints, tanter oter eir aint il raquint «Ils sudats da chartun»:

«Inaquella s'ha drivi l'üsch d'ui ed es gnüd'aint la mamma, tuot scu-lozzada, s'ha missa tanter bap e figl . . . 'Scha mamma nu d'eira, am vess el coppà.'» (p. 200)

La relaziun tanter mamma e figl es fich stretta aint il Descendent. Quai as poja dir eir scha Clà Biert nu descriva la rolla da la mamma qua uschè da manü sco ch'el ha fat quai in si'ouvra «La müdada».

Sco chi's vezza, es la relaziun tanter bap e figl aint ill'ouvra «Il Descendent» da Clà Biert bainquant plü complexa co quai chi's crajess forse cun dar be ün'ögliada a la svelta. Il bap es bain fich sever ed autoritar cun Peider e da las jadas para'l bod dad esser ün pa massiv e malziplà, ma in fuond ha'l ün cour fich lom e sensibel.

Co riva Clà Biert sün üna tala figüra dal bap?

Aint ill'ouvra da Clà Biert as chatta fich bleras parts autobiograficas. Eu pens qua surtuot als lös cha Clà Biert ha clet oura per sias istorgias. Seis raquints e sias istorgias nun han lö in ün muond da fantasia, in ün muond inventà dal scriptur, ma in lös chi existan pel dal vaira. Clà Biert piglia sia stretta patria, Scuol e contuorns, sco ambiaint per sias ouvras litteraras. Grazcha a sias descripziuns esa pussibel da chattar amo hoz ils lös nom-nats aint in seis cudeschs. Eir las üsanzas e tradiziuns descrittas in seis cudeschs existivan üna jada üna per üna. Bleras s'han mantgnüdas fin al di d'hoz, otras sun idas in invlidanza.

Clà Biert descriva in seis cudeschs ün muond muntagnard cun tuot sias bellezzas, ma eir cun tuot sia crudeltà. El ha sgüra amà quel muond, sia stretta patria, da tuot cour.

L'acziun dals singuls raquints, quella es però per gronda part inventada. Cuntuot cha Clà Biert nun ha passantà svesch quai ch'el descriva in seis cudeschs, es si'infanzia da grond'importanza per sia lavur da scrip-

tur. Si'infanzia es per Clà Biert sco ün grond reservoir d'ideas. La fantasia da l'uffant ha adüna fascinà a Clà Biert. Per part es nat quel plaschair da descriver episodas d'infanzia eir our d'üna tscherta aversiun cunter la cretta cha nos temp ha illa scienza. Il scriptur sves ha dit üna jada aint in ün'intervista:

«Das Kind ist noch nicht verbildet und steht dem Wildmannli am nächsten. Das ist es, was mich fasziniert. Die Phantasie des Kindes reicht weit über alles hinaus, was 'Seelenforscher' darüber geschrieben haben, inklusive Jung, Jünger und Jüngere. Meine Neigung zur Gestaltung von Kindheitserlebnissen ist teilweise auch eine gewisse Kampfansage an die Wissenschaftsgläubigkeit unserer Epoche.» (S. 169)

Quist citat ans demuossa eir cha Clà Biert s'ha occupà cullas teorias da Jung. Surtuot sur da l'importanza da la relaziun tanter uffant e genituors aint ils prüms ons da nos viadi terrester sarà'l stat perinclet cun Freud e Jung. Quai chi riguarda la relaziun tanter bap e figl è'l sgür eir influenzà da Jung. Surtuot las reacziuns cha l'uffant ha aint il inconsciaind correspuondan a sias teorias. Eu pens qua surtuot a l'appariziun dal bap sco gigant e sco noschun aint ils sömmis dal puobet.

Eir il fat cha l'uffant chi vain maltrattà e imnatschà d'ün bap fich sever as lia emoziunalmaing bler plü ferm vi da la mamma, sco cha Freud e Jung pretendan, as poja constatar aint il Descendent. Per pudair güdichar cun sgürezza schi exista ün stadi da rivalità tanter Peider e seis bap per la simpatia e l'amur da la mamma, am para cha la rolla da la mamma nu saja skizzada bain e detagliadamaing avuonda in quist ouvra. Eu impernajà nun ha l'impreschiun cha las tensiuns tanter bap e figl hajan alch dachefar cul complex d'Edipus.

Quant inavant cha la relaziun tanter bap e figl aint il Descendent correspuonda a quella dal scriptur cun seis agen bap, es greiv da dir. Cun tschertezza as poja però dir cha Clà Biert d'eira fich lià vi da sia mamma. El sves ha dit üna jada cha la mort da sia mamma saja stat il plü dür cuolp in tuot sia vita. Il bap da Clà Biert es disgrazchà in Val S-charl intant cha'l scriptur d'eira amo giuven. El d'eira però fich sever, ün punct chi correspuonda dimena culla figüra dal bap aint il Descendent. I's vezza chi'd existan tschertas parallelas tanter la figüra dal bap aint il Descendent e la figüra cha'l scriptur ha da seis bap. Ün oter citat da Clà Biert chi conferma quist'impreschiun es:

«Bedeutsam für das ganze Leben können scheinbar irrelevante Kindheitserlebnisse sein. So zum Beispiel . . . als ich mit der Schleuder ein Wiesel tötete und dann das Gefühl hatte, ich sei wie Papa, ein grosser Jäger, ein Riese mit enormen Kräften, allem überlegen.» (S. 170)

Dals raquints da Clà Biert cha nus chattain aint il Descendent sun «Crispin» ed «Il babau» per gronda part autobiografics. La temma dal babau ed il sentimaint ch'el ha gnü cur cha seis bap ha mazzà a Crispin, han dat amo lönch da pensar a Clà Biert.

In connex cul raquint «Oursaom la culmaina» am para interessant da render attent cha Peter Rosegger ha eir scrit ün'istorgia cul listess tema. Scha Clà Biert ha cugnuschü l'istorgia da Rosegger nu saja. Persunalmaing craja da na, perche l'istorgia sco cha Rosegger tilla ha scritta am para plü bain reuschida. Tuot l'acziun es là main tscherchada e tras quai s'haja l'impreschiun ch'ella saja plü natürala co pro Clà Biert. E cha Clà Biert haja scrit ün'istorgia, tant be per scriver alch nu craja neir na.

Cun quists pêr impissamaints, co cha Clà Biert vess pudü esser rivà sün quella figüra dal bap cha nus chattain aint il Descendent, lessa glivrar mia lavur. Eu am sun però tuottafat consciaint cha la lavur litterara da Clà Biert sarà sgüra gnüda eir influenzada amo dad otras varts nan. Schabain cha üna tala retschercha es fich interessanta, stoja dir qua averta maing cha la plü bella part vi da mia lavur es statta la lectüra dals cudeschs da Clà Biert. Eu m'ha propcha diverti e gnü ün plaschairun vi da tschertünas da sias istorgias ed eu sun persvas cha amo blers as divertiran eir in avegnir vi da la bell'ouvra litterara cha Clà Biert ans ha relaschè.

Cambridás

da Gion Deplazes (secunda part)

AL CAR LECTUR

Sche Ti che stas per leger
sas gia ussa
che quei ch'jeu
lessel dir a Ti
ei pauca nuot,
lu tila mei
en in cantun.
Tiu temps ei scarts
e vala bia dapli
che quei ch'jeu hai
aunc uss a Ti custau.

CAMBRIDA

Naschida d'ina notg
scheltira,
carschida cul di naschent
da serenezi
Flurs da glatsch
enzuglian caglia
e cagliom
e mintga strom sterschau
ed emblidau
CAMBRIDA,
burnida alva
el fiug d'unviern
che stenda detta
freida
el sulegl schelau

GLIENDA

Da notg che la glienda flureva
han mes levs calirai
berschau in fegl-glienda
a Ti denter spatlas;
e dapi lezza notg
Tiu cor vulnerabel
vegn mai pli mitschar
en sia arsira
dil péz dalla lontscha.

ANEMONA

In temps ha ei dau
che Ti fuvas a strada
In'egliad'ughegiau
en Tiu calisch parada
selegrond cun marveglia
da fuormas e pueglia,
litgond gia la bucca
dil nectar sin rucca
Ina freida damaun
avon mei in tavaun
seruschnaus en Tiu sein
ha privau mei cumplein
ANEMONA

RAVANETTA

La feglia croda
ad in curdar
ed jeu sun vegls
hai nuot da far
e cattel sper la via
la ravanetta
giuvna e tardiva
che mei giavina
«Sche ti buc,
pren in auter»
Tiu blau mi di
da NA e varghel.
Vargaus aunc ina ga
jeu mirel anavos
«Sche ti buc,
pren in'auter»,
jeu quetel mo

IL PLI DAVOS

Ti eis il pli davos
che miras anavos,
ils auters han comiau
gia priu da tut vargau.

Ti eis il pli davos
che ruias sco in coss
vid las ragischs el tratsch
Ti eis e restas – cratsch.

NOLI ME TANGERE

Mond per tard en schalusia
cadenaus en mes patratgs,
jeu engartel sper la via
sur la seiv rusers selvatgs.

Denter spinas ora uarda
ina rosa pér en flur,
sia feglia viva arda
tras la seiv dil possessur.

Rosa cotschna en da seiv,
ti endridas tral cagliom
e sezuppas sco sut neiv,
tonschel jeu en spira fom.

OLEANDER

Sesevel tard en buna cumpignia
e selegravel dallas bialas flurs
che sfarlatavan rehamein odurs
en mei ha scutinau la schalusia:
Sas buca che ti eis in vegl palander,
per tei flurescha buc igl OLEANDER.

SAVENS JEU HAI

Savens jeu hai cantau
per quell'e tschella flura,
surura constatau
ch'ei fuva ina mura
che cun surrir giavina
e – mala – zuppa sia spina.

JEU SUNDEL IUS

Lu sundel ius e vus veis fatg adia
aunc tremblel jeu da vossa curtesia
e sai che vus veis dau bugen da cor
a mi il pei – e senza dir il bor.

AUNC INA GADA

Aunc ina gada spluntas ti
gia eis ti cheu – ed embratschada.
Tgi sa, sche tuornas in bi di –
pertgei strusch cheu – ti eis mitschada.

FRARS LEIN ESSER

Dieus il Segner, nies scaffider
vul che crodien seivs e preits,
El sulet ch'ei nies nutrider
fiera ô per nus las reits.

Mira buca sin pussanza
sin la pumpa, sin ils beins,
El vul esser noss'ustanza,
nies schurmetg ei lu cumpleins.

Dieus il Segner ei pertader
dalla pasch sur foss e vals,
El per nus ei il mussader
co untgir el mund ils mals.

Ussa mund, ei dat las uras
d'esser gronds e parter paun,
frars lein esser en futuras
lutgas diras da damaun.

CAMBRIU

Il freid ha fiers
quels dis
la peisa,
cristallisau
las caglias,
ils verdins
fatg crescer
la cambrida;
ed ina notg
da lev favugn
bellezia freida
ei luada
el vit curdada.

EL MIERA

Ch'el miera
nies uaul
sa mintga tatta
e tut che tschontscha
enqual profita
ton tut che sa
negin che crei
ch'ei tuchi el
ch'ei tonschi el
e tut che sa
ch'ei vegn custar
il liung palaver
a quels che restan.
Tuts han il bau –
in cultivau
fan bitti betti
Il buzi – buzi – bau
lez vein nus
pilvermo en nusezzi.

BISCHA

Ord tetgs cuvretgs
da bischa freida
sesaulzan las fimeras
e prest sespiardan
el tschiel alvaun;
mo tscheu e leu
in spitg-clutger
fa resistenza.

CUORS DIL MUND

Dis ed onns
nus vein barhau
desistiu e mantunau
lu construiu
e baghegiau
cun tut quitaun.

Fuss neras uras
ch'auters suondien
che sedrovan
e sesprovan
da scalprir
e far en paglia
quei ch'ei aunc
empau, empau entir.

POEM

Poëm dad oz
ei confessiun
ch'ei forsa vera
en prosa nera
e narzissa
senza rema
e libra
en siu ritmus
garmaschia
da schuarsas
e furbaria
da damaun.

CAMBRIDA

Vargada ei la veta
il temps da flur
e fiersa gia la feglia
en fatsch'al vent.
Davos verdin
en seida da
purgina
entuorn cazzinas
crescha la
cambrida
el clar da glina
enviers il NUOT

FLURS

Vonzeivi
flurs surcusan
la finiastra
miez schelada
dalla casa
bandunada
ed in cor
che paussa
sin santeri.

TI EIS IDA

Ti
eis ida
a pei blut
sur cambrida
von ch'el levi
il sulegl
e luenti
la cristaglia.
Larmas culien.
Las passidas
ein svanidas.
Eis er Ti?

IER AUNC

Ier aunc fuva
blaus il tschiel
mo il sulegl
lez fuva ius
en scalgias
e schischeva
pil plaun vi.
Davos sulegl.
Oz ei grischs il di
emprema neiv
ei setschentada
dascus sur notg.
Grisch en grisch.
Mo tscheu e leu
davos la seiv
leu schela enqual scagl
dad ina gronda stad.

FEGLIAM

Il sulegl
ei ius en scalgias,
sia tocca
ussa rocla
cun rueida
uras en
ed uras ora
per las vias
per las streglias
e setschenta
pils cantuns
stauncla,
per smarschir
sco nies destin.

EN CUMPIGNIA

Con bi
ch'igl ei dad esser
en cumpignia
cun feglia secca
senza schalusia
seschar purtar
baul anen
e lu anora
sur las seivs
e sur la via
senz'in amen
stuer panzar
nua, cura
fors'in di
con bi

SERFEN

Las undas tschallatan
las auas sebatan
e letgan, peletgan la riva
e fieran varionta umbriva.
Sin slond'argentina
sc'in siemi camina
la teila stendida
cul vend che l'endrida
che tila e fa resistenza
sefetga
cupetga
beinduras en sia cadenza
satiara la forza ch'empeila
sut asta e suga e teila.
Svanius igl gagliard empalader
il losch e garmadi flottader.
Ei cuoza denton gnanca ditg
che sesaulza ord l'aua in spitg
e fa per camond alla corda
ch'el maun slavazzau uss semorda
lu loschamein aulza la tèsta
cavalca sur undas cun cresta
e tras il silenzi da quei paradis
seslueta la veta per mai gnir unfis.

EI FA ATUN
(Riug per dunna P)

Jeu mirel e mirel e mirel
co ligia las caglias da puaunas
la dunna e pura; admirel
co stattan en lingia las schuaunas.

Il dies marglentaue che sesbassa
per prender il fleivel en cura,
la aulza, la ligia e passa
la plont'en carschientscha futura.

E sa bein ch'igl ei la davosa
sesiun ch'ella ligia las puaunas
e vesa sflurida la rosa
mai vegnan las frastgas pli saunas.

LAG GROND

El verd il verd oz buglia
e mintgaton fa la panuglia
che cunter Derschale semova
e l'autra da pigliar sedrova
ferton che si gl'uau zanu
dat is finalmein in cucu –

L'URA DA PREIT

Fermada alla preit
cul dies enviers il mir
ti gis da di e notg
con tard ch'igl ei per mei.
Tic-tac, tic-tac.
Las peisas pendan
sesbassan di per di
e vargan il tic-tac.
Arriv'in di e l'ura
la peisa dil vargau
setschenta bufatget
sil plaun terren –
lu stezza il tic-tac.
Ed eisi l'ura nera
che peisa tgi ti eis,
tgei vul pomai aunc stender
cadeinas sco cungeblas
cartend ch'adina mondi
ti'ura siu tic-tac.

GELGIA COTSCHNA

En spunda teissa
ti flureschas
sco per mei
el miez zuppau
en tgietschen fiug
sil letg stgir verd,
aviarta tochen funs
e promta
da retscheiver
la RUGADA.

BEIN CONTAS GADAS

Bein contas gadas hai falliu
per greva cuolpa – hai disgiu . . .
Mo ina caussa hai untgiu
la vet'entira, hai pitiu;
en questa plaga veis furrau,
veis giu success e mei signau
per vet'entira cun zanur.
Vies gaudi – dubla la dolur.

NIES VIADI

Nies viadi ei continuar
trals tschentaners, e mai camar,
mo maina, maina eri star
per sefermar, sedurmentar.

Nies viadi va tras ina mar
da dis ed onns en in sperar
tschercond il fil d'empermischun
mo mai semetter a mischun.

Nies viadi ei in s'adattar
a veta nova, sestentar
dil vegl provau cul niev ligiar
mo maina, maina sefermar.

LA VETA IN CUMIAU

Tgei ei la veta auter ch'in cumiau
partend curdavan floccas sco las flurs
ed oz ti vegns, ei neiva flurs sco floccas
ch'emprouvan da satrar da met dulurs.

Ei trembl'en mei gia ussa tiu comiau,
pertgei jeu sai, ti vas cun cor plagau
e portas silla fatscha in surrir
che zuppa larmas stagl durmir.

LARMAS PIL VARGAU

Glisch en grisch
ed ord il grisch
la plievgia croda
tras la roma niua
sespiarda ella feglia.
Cuschus ein ils vischins
sezuglian els mantials
ei vargan senza plaid;
tgei duein ins dir
ni ruschanar
cu'ins varga il vargau.

ATRAS TSCHAGHERA

Tiara nera schula sperasvi
e retschas zuolcs da frestg,
lu pradas brinas cun dus tschancs
suandadas dad in grond stublà
e mintgaton in vegl pumer
splimau e niu el grisch
che vegn en presch'encunter,
svanescha lu en in fudetg.
Lontan in auter ei curdaus
sper siu cumpogn che stat en prun
sefetga cunter la tschaghera,
siu spuranem ei senza cuoz . . .
Seferm'il tren – ei tut vargau.

ADIA CAREZADA

E croda gl'atun
afuns a bandun,
sesaulza bufatg
la malenconia;
e stezs il sulegl
d'ina stad ch'era gronda,
aunc in feagl da tscherscher,
giavin'en carmin
e fa sco adia.

DAVOSA GLISCHUR

Gronds ei staus
il car suleagl
sestrapazzau
che ha sterniu
las scalgias
dalla stad
per plauncas
suleglivas.

Uss eis el
daus afuns
e mira tras
la roma niua
e va tras mei
che schelel
dil vargau
davosa glisch.

NUMNASONTGA

Co eisi stgir,
il suleagl ei
ius a durmir,
satraus sut ils pons;
el ha fiers
da sesez siu vestgiu,
scarpaus dil stemprau,
la tocca penda
starschada –
fitgada
ellas tschemas
dallas plontas
aunc pil mument.
E Ti, vul buca
er Ti ir a durmir?

BADUGN CHE MIERA

Badugn, ti bien badugn,
termaglias cul favugn
dis en ed jamnas ora
e datgas buc ch'ei fora.

Badugn, miu bien badugn,
francaus onsum in grugn
gia fieras viadora
da mesa stad, ti pora,
tiu aur enstagl d'atun
e nius vegn gia tiu frunt.

Tiu best ei alvs, pallids
ed ella crun'eis trits,
las caglias neras crodan
matura mort las nodan.

Badugn, miu car badugn
eis senza dett'in pugn
onsum il grep la Falla.

QUELS DIS LEU

Quels dis leu
egl atun viado
ch'ei plena
da splendur,
umbrivas grevas
e plontas levas,
libella s'entardada
en sgol malguess.

Quels dis leu
ch'ils radis mordan
atras la roma gaglia
che fiera siu vestgiu
libella s'entardada
en sgol malguess
Con ditg aunc
dumbra sogn Martin?

SCHENGHETGS

Igl um che ha pussonza
schenghegia quei che vonza
ed ei zun permalaus
sch'el vegn lu buc undraus,
tenor siu manegiar
fuss ei dad apprezziar
che in sco el pren peda
dils cratschs el mund far feda.

MISTERI

Con ditg ch'jeu sundel sestentaus
veser in feigl en quei mument
ch'el sedistacca madiraus
e croda viers il pigiament.

Miu egl engarta il curdar
sco da draccar da frastg'e rom
e less mo gliez mument fixar
che in partess avon ch'jeu vom.

En mira prendel quel e tschel
e vesel traso in curdar
mo mai ch'jeu sefermass tier quel
en gliez gienà dil destaccar.

Co jeu busirel pil mument
che la natira setradess,
survegnel per finir sterment
da ver co il curdar finess.

E l'auter di havev'il vent
sdrappau la feglia in ad in,
– da notg fuv'el il tutpussent –
starschond onsum, onsum – aunc in.

SAVENS

Savens pér memia
ti tschentas la scadiola
empau da stagn sin meisa.

Fai buca memia
Ti sas che la miola
Tiu sentir paleisa.

Gia ei'la fessa
e va in di en scalgia
manez marsiala.

Lu has Ti la pagaglia
ed eis pli da negin
malgrad la gronda vaglia.

SPUENTEGL

La bratscha sterica stendida
sut la capiala el cupida
persuls, leuora di e notg
culs tgapers fa da criu e cotg
che craschlan, craschlan dil blau giavel
sperond d'aschia gnir tiel pavel.

Ei cresch'il fein, madir il graun
a casa van ei cul giraun
Purgina morda la damaun –
el stat adin'aunc da siu maun –
mo la schuial'ei scursalada
sin el cambrid'ei setschentada.

Gnanc in ad el pli dat cavegl,
tgi datga bein d'in vegl spuentegl?

MIDADAS

Pli baul:

Jeu laudel tei
ti laudas mei
con bi ei quei . . .

Ed oz:

Jeu splemel tei
ti splemas mei
las plemas lezzas sgolan,
scoi para tuts ch'engolan.

TRAS NOTGS

Tras notgs da stgiraglia
tuffien e spessaglia
sur cotgla da fiug
dils giavels lur giug
jeu sundel passaus
resch nius.

Ferton che canaglia
laschada risaglia
miu num han mazzau,
dil pli agen privau
jeu sundel passaus
dils amitgs bandunaus,
atras ils unfiarns
el cor gia ils viarms
tschercond dad anflar
zanua in frar
pli bien num encanau.

GIUSTIA

Ti sas esser
nu ti vul,
malgiustia
dapertut
regia sin
quest mund;
ina solia excepziun
dat ei en questiun . . .
Quei ei la MORT.

PASSIDAS EL FREID

Ei siara notg schi bauld,
persuls tras igl uaul,
Ei neiva. Ch'ei nevess
per jamnas ora e tunschess
da mei satrar
e schelentar
la plaga mai urida
che brischa viv cotschnida
che fora e mudregia
mi'olma che tahegia
catschada sco in tgaun
adina mo d'in maun.

Ord in pigniel cargau
in'alva hopla tras miu vau
in tachel mo tradescha
la lieur ch'els pons svanescha.

RIUG PIL SUENTER DI

La veta va
la veta fui
con spert ei vegn –
ch'igl ei cambrida.

Arriva l'ura
ei cheu il di
lai dar afuns
mei el canvau.

Jeu vi gizzar
per Tei la faultsch
per Tiu davos
davos filtschar

Sco quei ch'igl ei
adina stau
lai dar afuns
mei en canvau.

VIERS NADAL

Vargada la stad
e gl'atun il tardiv
tschaghera sesaulza
enzuglia las caglias
agl ur digl ual.
Lu rumpan ils radis
sulegl digl unviern
atras la tschaghera
e caglia, cagliom
sestendan cun detta
d'argien e cristagl
enviers igl azur,
ei tarlischa la spetga
aunc en glatscha zugliada
il cor en CAMBRIDA.

E MORTS EI IL POET

E morts ei stiarsas in poet
laschond sin meisa il carnet
aviarts cun la davosa rema
in ierfan sul da sia plema.

En da finiastra sufl'il vent
persuls e sfeglia in mument
e legia anavon ed anavos . . .

VANAUN DILS MORTS
(Totengrund, Wilsede 86)

Ti tschessas el profund, Vanaun dils morts
amiez la tuma sontga, scumandada;
daditg zuppentas dils vargai lur sorts,
lur veta, la speronza durmentada.

Gineivers sco schuldada sepostai
pertgiran il silenzi dil santeri,
davos granits en tgietschen setschentai
ein els el vent sulets che stattan eri.

Scutels lingiers ballontschan lur argien
sin astas finas, violeta seida,
e spetgan sin ch'il brutg plaunet flureschi.

Tschinclai da ruvers dorman els la sien
– vargada dalla veta tutta queida –
ein morts pér lu cu'i han negin encreschi.

